



Cuenca, 24 de Junio de 1.996

UNIVERSIDADE DE EVORA	
Arquivo	10.345.25

Mi queridísimo Arturo:

Apenas repuesto de la breve pero intensa visita este domingo a Cuenca de Eduardo y su familia te escribo en contestación de tus dos cartas últimas que me han dejado un poco triste.

Lamento muchísimo esta decepción que todos estamos sufriendo con la Exp. Surr. Port., especialmente por tí que habías puesto tantas ilusiones en ella. Particularmente todavía tenía esperanzas de que esta exposición (aún a pesar de todas las dificultades) pudiera realizarse. Este proyecto que surgió evocandote a tí de la primera visita que realizamos Manolo-Pedrito y yo a Granell y que debería inaugurarse en su fundación de Santiago de Compostela (natural enclave para arrancar la muestra con este motivo especial) era fantástico, el mejor, y no en Badajoz (sin comparación alguna respecto a Santiago). Es una sucia maniobra que ha movido P. Cuadrado con Angel Campos (adalid de este pequeño reino de Taifa que es Extremadura y director de la revista oficial de la Junta de Comunidades *Espacio/Espaço Escrito*) que han querido ambos capitalizar la idea, desvirtuandola a su modo. Es una lastima muy grande que me recuerda a viejos desencuentros entre surrealistas de otra epoca. Aprendamos mi querido amigo de todo esto que esta sucediendo. Lo más alucinante de todo cuanto acontece es el fingido *entusiasmo* de Cuadrado y la desvergüenza en lamarte como si nada hubiera ocurrido (!!!!) obviando de dónde partía la idea y quiénes estaban en la misma línea de trabajo. Lo realmente cómico de este asunto es que se realizará tal y como lo han planeado. Es natural que te encuentres exhausto por esta decepción. ¡Animo mi querido Arturo pues el tiempo corre a nuestro favor !. ; Tenemos a nuestro amado Mário Henrique! Yo **no impediría nada de lo que ellos hagan, pero tampoco colaboraría jubiloso en nada** de lo que hicieran. Sería un justo expectador, neutral (ese difícilísimo punto de equilibrio que galopa) y un puro observador expectante. Aguardar a los hechos sin implicarse. Me imagino que después se intentarán llevar la exposición a Palma de M. y a Madrid (¿ te apuestas que aún tienen cara y rostro suficiente como para proponerle a Eugenio llevarla a su Fundación?) y a Lisboa. ; Qué asco ! Hay que amar mucho más TODO, con *simple apasionada intensidad*.

Respecto a los hermanos Gonçalvez (de indigesta relación conjunta) son simples anécdotas en el camino que estamos recorriendo juntos. Le escribiré a

Sampaio para el post-facio de *Climas*. No llego a alcanzar el incomprensible desinterés.

Me han gustado mucho leer tus poemas en francés, aunque son muy basicos mis conocimientos he advertido la excelente traducción de Isabel. Es una mujer a la que me encantaría conocer. Muchas veces he estado a punto de romper esta timidez que a veces me invade. Desde siempre la supuse viril y delicada y lo poquísimo que he leído de ella me ha parecido fuerte y maravilloso. De hecho, cuando yo estaba en plena investigación luso-surrealista y plenamente enamorado en Lisboa del 90, uno de mis poemas, una Poética, se inicia con un verso de ella. ...*e' o tempo com passos de mosca*. Me gustaría que se lo enviaras de mi parte. Después le enviaré yo mi nuevo libro. Supongo que debe de tener poemas inéditos. Me encantaría algún día hacer algo maravilloso con Isabel y tú, no sé, son ideas que se me ocurren ahora Hay tantas cosas por hacer

e' o tempo com passos de mosca

*Es la nariz del alma
con el pie hacia adelante,
es el ansia de combate
con el corazón en la punta de la espada.*

Solo deseo que mi traducción de tus poemas este a la altura que se merecen y tu quedes contento con mi labor. Mi plan de trabajo es el siguiente: durante este mes de Junio terminar de traducirte todos los poemas que me faltan (unos 25/30). Durante el mes de Julio, reparsarlos, pulirlos de impurezas e incorrecciones (con tu ayuda) y pasarlos al ordenador, junto con un pequeño estudio literario de tu obra mío y dartelo todo (originales/traducción/estudio/biografía/indice ...) en un disket y una copia impresa para tu uso en Agosto (hará un año que lo recibí siguiendo las previsiones de tiempo que fijé). Más tarde veremos el modo de publicarlo. Al hilo de ésto, he seleccionado (a falta de lo que me queda por traducir) unos 14/16 poemas tuyos, en edición bilingüe, con mi traducción, un dibujo de portada de Granell y un estudio de Jager, en una edición de 300 ejemplares para los amigos. Ya te daré más noticias. Me gustaría que para este Otoño-Invierno estuviese a punto y felizmente pudiesemos degustarlo todos. También tengo intención de hacer algo parecido con

Granell donde la viñeta de portada fuera tuya y una traducción al frances de Isabelo Jager.....o Perahim, o bien que fuera traducido al portugués. ; Me gustaría hacer tantas cosas !. Poder implicar a todos los amigos en la revolución surrealista portuguesa . Quisiera (y esto ya lo conoce Eugenio) que vuestros libros salieran al tiempo y hacer una presentación de ambos en su fundación de Santiago de C. No sé qué te parecerá, pero a mí me parece maravilloso poderlo realizar.

Gracias mi querido Arturo por tu generoso ofrecimiento respecto a tu colaboración en alguno de mis libros. Te reservo como algo exquisito, como *oro en paño* para mayores proyectos que los actuales. Gracias tambien por la dirección de E. Sampaio.

He disfrutado mucho con los dibujos que me envías de Jules Perahim. Me parecen *espantosos* y muy delicados, llenos de colorido y gracia que me evocan las pinturas de Granell, Lam, Domínguez ,de los años 40.

No te preocupes por nada respecto a lo de Saura. Nuestra amistad está por encima de despistes que producen malentendidos.

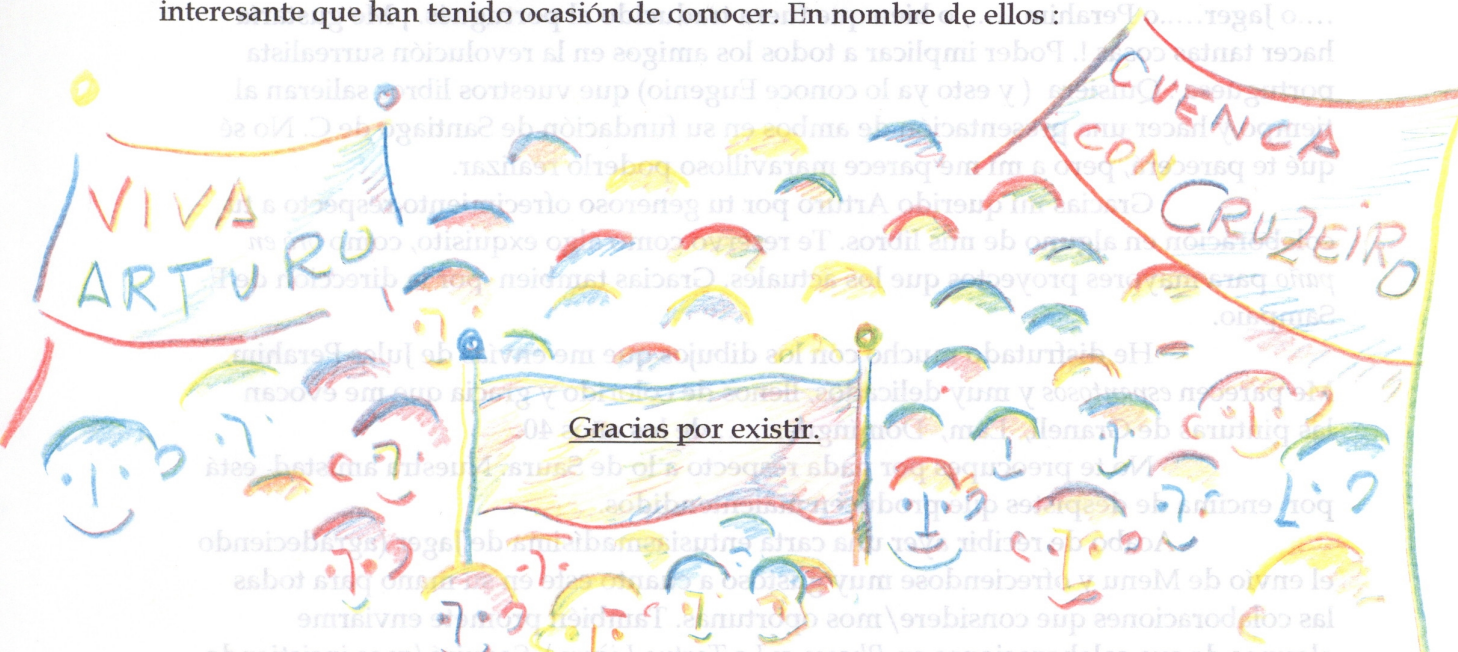
Acabo de recibir ayer una carta entusiasmadísima de Jager (agradeciendo el envío de Menu y ofreciendose muy gustoso a cuanto este en su mano para todas las colaboraciones que considere/ mos oportunas. También promete enviarme algunas de sus colaboraciones en *Phases* y *La Tortue-Lièvre*). Seguiré/ mos insistiendo cuando le escriba sobre la posibilidad de colaborar con Matta. Esperemos. Me gustaría que entre todos nosotros se pudieran estrechar las relaciones.

Acabo de recibir una llamada de Manolo diciendome que Philip West ha muerto. ; Es terrible !. Tan joven, cuando aún le quedaban muchísimos años de trabajo y vida. Da miedo pensar en la fragilidad de nuestra existencia. No ha sido posible el que nosotros hayamos coincidido en nuestro ritmo de edición con el frenesí rítmico de su muerte . Mario Henrique seguro que lo lamenta también. ; Pero es que ha sido todo tan inesperado, tan sorprendentemente rapido! El día 2 de Julio se inaugura una exposición suya a título póstumo en Zaragoza . Me gustaría axistir y Manolo me ha comentado la posibilidad de ir juntos. Por si ésto fuera poco, viene a sumarse la tristísima noticia de que el poeta Al Berto ha muerto. ; Es francamente desolador ! (Lo conocí en Cuenca a principios de los años 80 con ocasión de las II Jornadas Poéticas. Era un magnífico poeta que vivía al límite de sus posibilidades y de un modo pasional toda su existencia. Se dejaba la vida a chorros y más que su poesía era su rebelde actitud ante su existencia misma lo que más me conmovía . Guardo sus libros dedicados -especialmente su antología *O Medo*- con un especial cariño) .

!Ay mi querido Arturo !, este verano no es bueno en noticias y a mí me ha salido una lágrima de papel con una sonrisa dibujada. ¿Porqué los acontecimientos del mismo signo vienen siempre juntos?. ; Ojala sea ésta la última mala noticia que en mucho tiempo tengamos que sufrir !.

Este día en Cuenca que vivimos tus amigos, ha sido tan maravilloso y lo hemos pasado tan bien que tardaremos mucho tiempo en olvidarla. En todo momento estuviste presente, brindamos por tí y te puedo asegurar que aquí todos te

admiran, te quieren, te respetan y comentan que eres la persona más íntegra e interesante que han tenido ocasión de conocer. En nombre de ellos :



Gracias por existir.

Esríbeme. Dame noticias. Dale muchos abrazos a Eduardo.

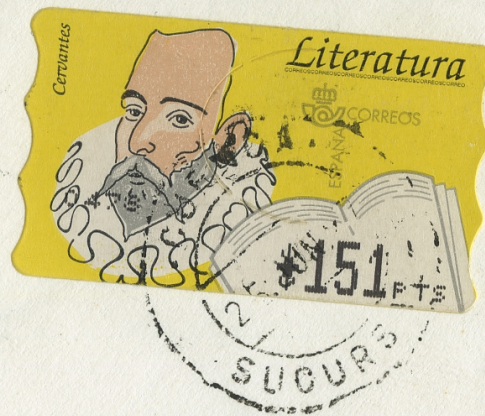
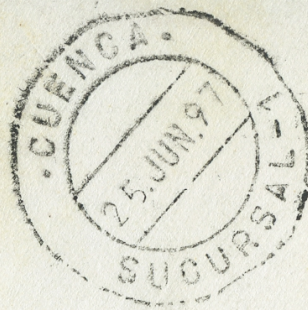
Te quiere.

[Handwritten signature]

P.D.T.-

*Te envió tu "gráfica ausencia" para que veas lo
quapos que hemos salido.*

152



01.345.25

Sr. J. A. CRUZEIRO SEIXAS'

r/ da Rosa, 152, 3º

1200 - LISBOA

J. C. V. c/ Teruel, 1. 16004- CUENCA (ESPAÑA)

Quenca, 3/7/96.

UNIVERSIDADE DE EVORA

Arquivo 78

01.345.26

Querido ARTURO:

Gracias por tu bellísima carta llena de poesía e íntima humanidad. Son cartas que guardo con sumo celo en donde las reflexiones estéticas, los dibujos y la "pasión" que en ellas se plasma ponen de relieve tu personalidad llena de matices siempre sorprendentes. Gracias de nuevo.

Espero que nuestra "Claridad" muy pronto ilumine el horizonte de nuestro paisaje. Ya he corregido primeras pruebas y, sinceramente creo que, saldrá un libro precioso. Tendrá alrededor de 96 páginas con 8 reproducciones a todo color y la misma ordenación que en la edición para bibliófilos. He incluido una Nota editorial, una bio-bibliografía de M.H.L. y un Post-facio (que es el texto que escribiste para M.H. en 1978 con motivo de su exposición individual antológica en Lisboa. Espero que no te importe, pues "completa de modo fundamental" la visión de M.H. al lector y lo sitúa mucho mejor en el entorno difícil creativo del poeta-pintor). Aunque son 300 ejemplares (como una breve lluvia en el desierto) espero que calmen al menos un poco nuestra sed estival. Han tenido que pasar casi 50 años para que se construyera este puente en el aire, un puente plagado de manos que es una sola mano la que sueña dibujarlo. Tengo unas enormes ganas de que salga al fin y podamos todos "degustarlo".

Granell quedó encantado con el trabajo realizado. Me prometió 8 a 14 poemas para que le hiciera una edición preciosa. Yo le indiqué que tú podrías acompañarlo en esta edición con algún dibujo o viñeta (recogiendo de este modo la doble faceta que ambos dos teneis de pintores-poetas). Se mostró entusiasmado y le pareció fantástica la idea. ¿Qué te parece?. ¿Estás de acuerdo?. Ya te daré más detalles sobre este asunto, pues quedé en recoger los poemas cuando fuera a llevarle la edición de M.H. que está a punto de salir.

Sobre "Climas": Será una edición fascinante. Creo que superará aún más la edición de Claridad. Es una magnífica noticia que E. Jager vaya a colaborar. Ya tengo traducidos los poemas, bellísimos, llenos de hondura y hallazgos, aunque no te los enviaré para tu revisión hasta que no salga completo "Claridad". Me asalta de vez en cuando una duda terrible: ¿Crees que debería ser yo el traductor?. Me muero por serlo, sin embargo, no sera excesivo protagonismo? Ag! aprensiones éticas. Respecto a incluir el poema "Proyecto de Sucesión" de A. M^a Lisboa me parece muy bien y acertado. (También cabría la posibilidad de incluir para "Climas" o "Pas pour..." el dibujo que realizó Pedro Oom).

Sobre la famosa encuesta que Breton realizó acerca del amor y sus connotaciones sexuales, qué te respondería: ¿Es esto -amor- la Arcadia?, Un tórrido paraíso desolado donde busca mi alegría un Centauro para reflejarse. Son terribles los tiempos que vivimos, el SIDA, la represión político-social, (hay una vuel-

ta hacia la derecha más conservadora); la atonía de inquietudes y la mediocre y gris conciencia de las sensibilidades artísticas conformistas donde solo la ordinariez y lo zafio tienen cabida. Hoy más que nunca se impone una resistencia a tanto "sueño consentido".

!Qué maravilla París!. Comprendo tu "extrañamiento", pero..... es tan bonita!. Yo tengo una ganas enormes de volver en cuando pueda. Me gustaría visitar a Isabel M., llevarle la doble edición de M.H. de "Claridad", podría coordinar la edición de tus poemas (que espero y deseo se hagan en Cuenca) en fin, visitar a algunos poetas amigos con los que tengo colaboraciones pendientes y sobre todo dejarse llevar por la suave y fría brisa del Sena. Es un viaje que llevo acariciandolo bastante tiempo pero que todavía no encuentro el momento adecuado. Creo que a pesar de tus "reservas" y tu incondicional apego a Lisboa deberías ir a París. Seguro que cosas muy buenas te ocurren.

Cada vez que despiertas tus fantasmas sobre el Tiempo (creyendo que no verás acabado todos nuestros proyectos), se me encoje el corazón. No desesperes mi querido Arturo. Cada año, saldrá como te prometí, un libro de M.H.L. Eres jovencísimo todavía y sobrevivirás con largueza a todo esto. Algún día (muy mayores los dos) nos reiremos de nuestros temores (como niños que temen que el día se acorte y les sorprenda la noche jugando sin haberse dado cuenta de que la tarde ha volado).

Sobre realizar tus poemas en una edición maravillosa en Cuenca, estoy "espantado". Me gustaría muchísimo. De todas formas debemos concretar más sobre este asunto. Por lo que me dices que es una edición voluminosa (aunque menos que Poesía Toda de H. Helder y que me encantaría que saliera en edición bilingüe al castellano), con algunas ilustraciones a todo color, creo que no bajará de las 600.000 - 700.000 pts. (pues esta edición de "Claridad" de M.H. que no llega a 100 páginas costará las 280.000 Pts). Es el color lo que encarece sobremanera las ediciones. Sobre el tiempo (tus poemas no lo tienen) que tardaría en sacarlo no puedo ahora decírtelo pues debería ver el material con el que tengo que trabajar. De todos modos no sería mucho.

Me sorprende la actitud de Mário. Me parece un esfuerzo "in extremo" y ambiguo (pues no sé hasta qué punto o extremo estaría dispuesto a ordenar sus archivos teniendo en cuenta su caracter contrario a todo lo clasificable incluso para él mismo). Pero... ¿y Hermínio Monteiro?, ¿No era acaso él su "secretario"? De todos modos si Eduardo aceptara (!) sería un magnífico secretario lleno de problemas.

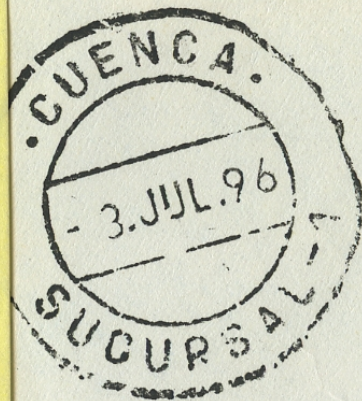
Creo que después de esta apretadísima carta, deberás ir al baño, a la cocina e incluso al dormitorio. Lo siento, pero son tantas las cosas que todavía se quedan escondidas en las teclas de mi máquina de escribir que temo tires a la basura esta insustancial plática.

No olvides que yo deseo ser tus brazos (ése, herido, como una conmovedora ala partida) y que te quiero mucho. Dale un abrazo de mi parte a Eduardo. Tus "fans" de Cuenca no te olvidan.

M. Valera

Uns 15 poemas?

- edição 500 ou 1000?



01.345.26

Sr. A. CRUZEIRO SEIXAS

r/ da Rosa, 152, 3º

1200 - LISBOA

152

J.C.V. c/ Teruel, 1. 16004. CUENCA

